

**Национально-культурная специфика лексики наименований участников образовательной деятельности во французском и русском языках**

**Научный руководитель – Богданова Людмила Ивановна**

***Пряхина Екатерина Владимировна***

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

*E-mail: katerina001@bk.ru*

Данный доклад посвящен национально-культурным особенностям лексики и семантики наименований участников образования во французском и русском языках. Исследования в данной области не перестают быть актуальными, так как образование как общественный институт претерпевает в настоящее время большие изменения.

Образование, являясь частью национальной культуры, находит своё отражение в языке. Так как в лексических единицах человек фиксирует результаты познания, отражая в нем свои представления об объективном мире, каждый язык по-своему членит мир, имеет свой способ его концептуализации.

Объектом внимания исследования являются знания и представления носителей французской и русской культур о внеязыковой действительности (в данном случае о субъектах и адресатах образовательной деятельности), отраженные в единицах языка.

С лингвистической точки зрения, информация об окружающей действительности, переработанная и зафиксированная в языке, представляет собой языковую картину мира (ЯКМ). «Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира, один из наиболее глубоких слоев картины мира человека. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, привнося в него черты человека, его культуры. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние, коллективный опыт» (Постовалова, 1988, с.11).

Начиная с XIX в. и по сей день проблема взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании (Я.Гримм, Р.Раск, В.фон Гумбольдт, А.А. Потебня). Первые попытки решения этой проблемы появляются в трудах В.фон Гумбольдта. Он был одним из первых лингвистов, кто обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, отмечая, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» (Гумбольдт, 1985, с.324) Слово несет на себе груз субъективных представлений, различия которых находятся в определенных рамках, так как их носители являются членами одного и того же языкового коллектива, обладают определенным национальным характером и сознанием. Таким образом, именно язык оказывает влияние на формирование системы понятий и системы ценностей. Современные исследователи развивают эту идею, отмечая, что совокупность знаний об объективном мире, представленных в языковой форме, и является языковой картиной мира.

Теоретической базой для исследования стали работы в области лексической семантики (Ш.Балли, Й.Трир, Л.Вайсгербер, В.Г.Гак, Г.С.Щур, А.А.Уфимцева, Э.В.Кузнецова), когнитивной семантики (Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, И.М.Кобозева, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Ч. Дж. Филлмор, Л. Талми, Р. Лангакер, Дж. Лакофф) и работы по методике компонентного анализа семантики лексических единиц (Б. Потье,

А.Ж.Греймас, Р.Галиссон) и языковой картине мира (Н.Д. Арутюнова, Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, А.Д. Шмелев, А.А. Зализняк, Е.С. Яковлева, Ю.Н. Караулов, В.В. Морковкин, В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко).

Сопоставительное изучение фрагмента языковой картины мира возможно путем фреймового анализа лексики данной сферы. При анализе был использован фреймовый подход, который признан наиболее эффективным приемом изучения принципов организации знаний. Фрейм (от английского «frame» - рамка, каркас) как понятие был введен в 1974 году американским ученым Марвином Минским, исследовавшим искусственный интеллект. Фрейм означает в общем виде смысловой каркас, используемый человеком для понимания чего-либо и действий в рамках этого понимания, это способ организации представлений, хранимых в памяти. Цель подобного анализа - описание знания об определенной стереотипной ситуации и всех относящихся к ней признаков, выявление и изучение семантико-синтаксических особенностей лексических единиц, объективирующих это знание в языке. При таком виде анализа можно привлекать не только лингвистическую, но и экстралингвистическую информацию для семантического моделирования лексических единиц.

Анализ проводился от единицы смысла к языковым формам ее выражения. Целью исследования являлись рассмотрение лексического значения изучаемых единиц, выявление их содержания и специфики языкового выражения.

Материалом для исследования послужили единицы, выявленные в толковых, синонимических, отраслевых словарях, словарях неологизмов, заимствований, официальные документы, различного рода новые законодательные акты на французском и русском языках, а также материалы публикаций в профильных изданиях и материалы СМИ.

Основными методами исследования стали метод фреймового анализа, метод компонентного анализа, метод семантического анализа, метод цепочки словарных дефиниций, сопоставительный метод.

На первом этапе были отобраны основные слова-синонимы, характерные для субъектов образования. Ключевые слова выделялись исходя из следующих критериев: 1) высокая частотность отсылок к данным словам от других лексических единиц по данной тематике. 2) семантическая связь данных слов между собой. На втором этапе формирования слота велось установление семантической близости его членов. На третьем этапе формирования уточнялся элементарный состав слотов «Учащиеся/Élèves» и «Преподаватели / Enseignants», а также был проведен анализ семантики их конститuentов с целью установления дифференциальных сем.

Методом компонентного анализа был получен набор семантических признаков, которые можно рассматривать как содержательные компоненты данного слота.

В результате были смоделированы слоты «Учащиеся/Élèves» и «Преподаватели/Enseignants» проведен сопоставительный анализ семантических признаков, а также компонентный анализ значений ключевых понятий, входящих в слоты.

Системно-структурное моделирование фрейма и анализ выделенных сем данных слотов позволяют наглядно представить реконструкцию цельной системы понятий, отраженной в языке, выявить, являются ли отдельные её элементы специфичными для одного из языков или универсальными. Такой анализ позволяет выделить всевозможные семы данной группы понятий, выявить ряд различий как в наличии/отсутствии отдельных сем, так и лакуарность некоторых наименований участников образования. Это обусловлено как внеязыковыми причинами (разной структурой и развитием систем образования: например, отличия ученых степеней, званий), так и различным развитием языков (различием в наборе сем). Национальная специфика проявляется в историзмах, архаизмах, неологизмах, а также в коннотативных компонентах значений.

### Источники и литература

- 1) Буторин С.В. Фреймовый подход к анализу языкового пространства немецкого романа-воспитания // Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т.12, №3(3). 2010.
- 2) Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. Б.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
- 3) Гумбольдт В. Фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985.
- 4) Гусельникова О.В. О возможности фреймового анализа // Мир науки, культуры, образования №5. 2009. Новосибирск
- 5) Кузнецова А.И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования. М., 1963.
- 6) Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М., 2003.
- 7) Минский М., Фреймы для представления знаний. М., 1979.
- 8) Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека// Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. с.11
- 9) Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания/ Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988. – с. 52- 92.
- 10) Чарняк Ю, Умозаключения и знания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М., 1983. Ч. I. С. 171-207. Ч. II. С. 272-317
- 11) Galisson R. L'apprentissage systématique du vocabulaire, tome 1. Le Français dans le Monde/BELC. Paris, 1970.
- 12) Greimas A.J. Sémantique structurale: recherche de méthode. Paris,1966.
- 13) Pottier B. Recherches sur l'analyse sémantique et traduction mécanique. Nancy, 1963